

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 7

Artikel: Lai rienne : (patois ajoutot)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232401>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

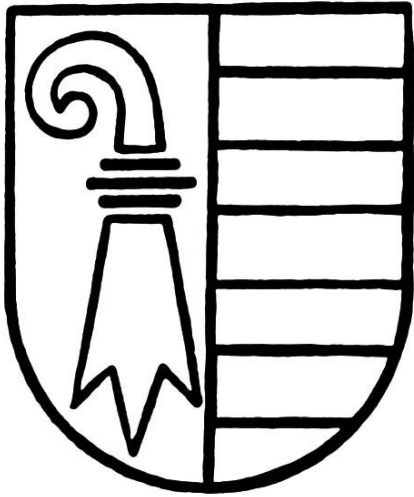
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



Lai rienne

(Patois ajoulot)

E¹ y aivaît² in còp, de lai sens de Môtie in graindgie que s'en ne saivaît tirie ch'lo bïn qu'èl aivaît aimôdiuè an enne vave ravouétainne³ c'man tot. Elle airait bïn tonju lo poi de ses roudges bêtes po éprœuvè de lo vendre. An aichuraît meïnme qu'elle comptaît djinq-que és feuilles des aïbres⁴ de ses vardgies po vouere s'an n'y en prenìaît pe à moins.

Enne annèe que son graindgie n'aivaît saivu paiyie lai cense de sai graindge⁵, elle te yi fesèt tot ai vendre ses moubyes. Aiprès les montes⁶, voili que lai vave voyièt enne rienne pendre an l'allou di dyenie.

— Vôs lai prenès po allè de l'âtre sens, que yi dièt lo graindgie.

— I en feraïs mon prôfit, qu'elle yi réponjèt an lai dépendaint.

— Nôs sans don runnès, que lo ferme dièt lo soi an sai fanne, mains i ne tchaindgerôs pe mai piaice d'aivô cetée de ceutte⁷ fanne sains pidie.

Dàs ci djoué-li, l'aivârecieuse vave ne connièchét pus lai sanne. At-ce poche que lai rienne était pendue an lai tête de son yèt, devas-d'chus di creûchefix et de l'âbenètie ?

Lo pouere graindgie en â-t-aivu po allè vadjè lai proue de tchièvres de lai tièumenâtê de Rotches. Lai vave mœurèt doux tràs mois aiprès les montes. Enne neût, lo bardgie lai bardgiere et yôte rote d'a faints ôyenn'raîlè à toué⁸ de yôte écreingne :

— Rôtêtes-me c'te rienne ! Rôtêtes-me c'te rienne ! qu'elle me breûle lo cô... C'était lai métchainne vave que reveniaît de l'âtre sens, lai couedje de lai rieme vòju à toué de son cô que feu-maît. Elle potchait djet. Niun n'ouejé allè à devaint l'heus.

Cman qu'elle eurveniaît dïnche tos les neûts, di premie à segond tchaint di pou, heûlè dôs yôte fenéstrate, lai bardgiere s'hèsaidgé, enne neût, d'œuvri l'heus di bacu et de dire an lai pouere aïme en pouenne :

— Nôs te padgenans !

Po to ço que vos â nécessaire
ai n'y é qu'enne boègne aidrasse :



Delémont Téléphone (066) 2 14 96

Ce vos fannes v'lan bïn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boenne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fèè, nos aint to po contentè les pu difficiles.

O. Schmid & Cie

Delémont Téléphone (066) 2 16 09

Lai rienne tchoiyé di cô de lai reve-
nainne que s'évadené. Lo lendemain lo
maitin, lo bardgie allé raiméssè lai
rienne que lo mainçat était tot beuchè⁹
et peus lai tcheussouere ai moitie breû-
lèe. Dâs don, ni lu, ni lai fanne, ni yôs
afaints, ne dienn'pus de mâ de lai moue-
tche mains ès pra-yenn' tos les sois po
lo repôs de son âme.

Cman qu'elle ne reveniét pus dje-
mais breuillie â toué de yôte bairaique,
è y é bîn des tchainces po que son
temps de purgâtoire sait dje aivu pèsse.

Jules Surdez.

¹ Prononcer è. ² Pron. è yèvê. ³ ailleurs : révi-
sainne. ⁴ aîbre, arbre fruitier ; bôs, arbre fores-
tier. ⁵ graindge s.f. ou mé s.m. suivant les lieux :
mas, ferme, métairie, hameau. ⁶ montes s.f.pl.
ou brievan s.m. vente aux enchères. ⁷ ceutte,
c'te, cette. ⁸ â toué ou â di toué, ou di toué,
ou le toué, autour de. ⁹ roussi ; prononcer le ch
comme le ch doux allemand de ich.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Ce n'ât pe le tot de tchoir â monde
dains lai roitche, è fât pouéyè montè dains
le rételi :* Il ne suffit pas de naître dans la
crèche, il faut pouvoir monter dans le
râtelier.

*Mairie-te an tai pouëtche d'aivô dgens
de tai souetche :* Marie-toi à ta porte avec
gens de ta sorte.

*E n'y è ren d'aiche bé qu'enne nê chus
l'âve, qu'în tchevâ â peû et peus qu'enne
fanne â yét :* Il n'est rien d'aussi beau
qu'une nef sur l'eau, qu'un cheval au
pâturage de montagne et puis qu'une fem-
me au lit.

Annèe de noeûjéyes, annèe de tiœugnats :
Année de noisettes, année de bâtards (de
coins).

*E fât que les afaints le demouèrechînt
longtemps :* Les enfants doivent le de-
meurer longtemps.

*Aitaint de dôberies aivaint les naces, ai-
taint de laîgres aiprés :* Autant d'étour-
deries avant les nocés, autant de larmes
après.

*E n'y é que les véyes baîchates, les
véyes bouèbes et les pouès que faint di
bîn aiprés yote moue :* Il n'y a que les
vieilles filles, les vieux garçons et les
porcs qui font du bien après leur mort.

*L'aimitie, ç'ât in pairaiplue que s'envoi-
che tiaînd qu'è pieût, qu'è noidge o qu'è
grale :* L'amitié, c'est un parapluie qui se
retourne quand il pleut, neige ou grêle.

*L'aiveni po lai djuénance, le sæuveni po
lai véyance :* L'avenir pour la jeunesse, le
souvenir pour la vieillesse.

*Ce n'ât pe aidé les pus grôs bues qu'ai-
rant les pus grôs djouennâs :* Ce ne sont
pas toujours les plus grands bœufs qui
labourent les plus grands journaux.

*Lai langue d'enne véye baîchate c'ât des
côps in moue d'aireingne, enne pitiure de
roudge frœumi, in dgèrmon de vouépre, di
vrîn de serpent :* La langue d'une vieille
fille est parfois une morsure d'araignée,
une piqûre de fourmi rouge, un dard de
guêpe, du venin de serpent.

*Tiaînd que les belouèches sont maivures,
te n'ès pe fâte de checoure le belouèchie
po les faire aitchoir :* Quand les petites
prunes sont mûres, point n'est besoin de
secouer l'arbre pour les faire tomber.

Vos piès vos faint-é mâ ?

Câ pu tôt vos sulais que vos biessant.
Po être bîn tchassies, avoi des bés
sulais, des bons sulais, en des prix
raisonnables, aidrassies vos en tote
confiance en lai Mâjon sérieuse, que
vos cognâtes bîn, le maigaisîn

Martinoli

chaussures – réparations

Delémont

Téléphone (066) 211 88